

Pytanie 3:

Czy w zakresie wymogu wykazania trzech usług pisemnych z zakresu prawa, administracji, techniki i szeroko rozumianej informatyki zakres tematyczny usług ma znaczenie? Innymi słowy czy wykazując trzy usługi dopuszczalne jest, aby każda z tych usług dotyczyła tej samej dziedziny (czyli na przykład trzy zlecenia z dziedziny prawa)?

Odpowiedź na pytanie 3:

W odpowiedzi na ww. pytanie, Zamawiający działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy Pzp dokonuje modyfikacji SIWZ poprzez:

I. Dokonanie zmiany w Rozdziale VII ust. 1 pkt 1 lit. a. w sposób następujący:

Było:

a) wykażą się odpowiednią zdolnością techniczną, tj. wykażą wykonanie lub wykonywanie w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:

➤ w zakresie części 1:

– minimum trzech (3) usług tłumaczeń pisemnych tekstów z zakresu prawa, administracji, techniki i szeroko rozumianej informatyki z języka polskiego na język:

- niemiecki i/lub odwrotnie,
- angielski i/lub odwrotnie,
- francuski i/lub odwrotnie,
- rosyjski i/lub odwrotnie,
- ukraiński i/lub odwrotnie

o łącznej wartości minimum 50.000,00 PLN brutto,

oraz

– minimum jednej (1) usługi tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych:

- z języka polskiego na język angielski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język ukraiński i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na niemiecki i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na rosyjski i/lub odwrotnie

o łącznej objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach historycznych,

➤ w zakresie części 2:

– minimum trzech (3) usług tłumaczeń pisemnych tekstów z zakresu prawa, administracji, techniki i szeroko rozumianej informatyki z języka polskiego na język:

- litewski i/lub odwrotnie,
- czeski i/lub odwrotnie,
- rumuński i/lub odwrotnie,
- węgierski i/lub odwrotnie,
- słowacki i/lub odwrotnie,
- gruziński i/lub odwrotnie,

- białoruski i/lub odwrotnie,
- włoski i/lub odwrotnie,
- hiszpański i/lub odwrotnie

o łącznej wartości minimum 15.000,00 PLN brutto,

oraz

– minimum jednej (1) usługi tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych:

- z języka polskiego na czeski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na litewski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na białoruski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na włoski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na węgierski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na rumuński i/lub odwrotnie

o łącznej objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach historycznych,

Powinno być:

a) wykażą się odpowiednią zdolnością techniczną, tj. wykażą wykonanie lub wykonywanie w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:

➤ w zakresie części 1:

– minimum trzech (3) usług tłumaczeń pisemnych tekstów, z każdego z niżej wymienionych języków, po jednej z każdej z trzech następujących dziedzin: prawa, administracji, techniki i szeroko rozumianej informatyki, z języka polskiego na język:

- niemiecki i/lub odwrotnie,
- angielski i/lub odwrotnie,
- francuski i/lub odwrotnie,
- rosyjski i/lub odwrotnie,
- ukraiński i/lub odwrotnie

o łącznej wartości minimum 50.000,00 PLN brutto,

oraz

– minimum jednej (1) usługi tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych:

- z języka polskiego na język angielski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język ukraiński i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na niemiecki i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na rosyjski i/lub odwrotnie

o łącznej objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach historycznych,

➤ w zakresie części 2:

– minimum trzech (3) usług tłumaczeń pisemnych tekstów, z każdego z niżej wymienionych języków, po jednej z każdej z trzech następujących dziedzin: prawa, administracji, techniki i szeroko rozumianej informatyki, z języka polskiego na język:

- litewski i/lub odwrotnie,
- czeski i/lub odwrotnie,
- rumuński i/lub odwrotnie,
- węgierski i/lub odwrotnie,
- słowacki i/lub odwrotnie,
- gruziński i/lub odwrotnie,
- białoruski i/lub odwrotnie,
- włoski i/lub odwrotnie,
- hiszpański i/lub odwrotnie

o łącznej wartości minimum 15.000,00 PLN brutto,

oraz

– minimum jednej (1) usługi tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych:

- z języka polskiego na czeski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na litewski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na białoruski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na włoski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na węgierski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na rumuński i/lub odwrotnie

o łącznej objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach historycznych;

II. Dokonanie zmiany w Rozdziale IX ust. 2 pkt 1 w sposób następujący:

Było:

1) wykazu usług zawierającego:

➤ **w zakresie części 1:**

a) minimum trzy (3) usługi tłumaczeń pisemnych tekstów z zakresu prawa, administracji, techniki i szeroko rozumianej informatyki z języka polskiego na język:

- niemiecki i/lub odwrotnie,
- angielski i/lub odwrotnie,
- francuski i/lub odwrotnie,
- rosyjski i/lub odwrotnie,
- ukraiński i/lub odwrotnie

o łącznej wartości minimum 50.000,00 PLN brutto,

oraz

b) minimum jedną (1) usługę tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych:

- z języka polskiego na język angielski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język ukraiński i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na niemiecki i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język rosyjski i/lub odwrotnie

o łącznej objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach historycznych,

wykonanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – to w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane **wraz z dowodami czy zostały wykonane należycie** (wg załącznika nr 4.1 do SIWZ).

➤ **w zakresie części 2:**

a) minimum trzy (3) usługi tłumaczeń pisemnych tekstów z zakresu prawa, administracji, techniki i szeroko rozumianej informatyki z języka polskiego na język:

- litewski i/lub odwrotnie,
- czeski i/lub odwrotnie,
- rumuński i/lub odwrotnie,
- węgierski i/lub odwrotnie,
- słowacki i/lub odwrotnie,
- gruziński i/lub odwrotnie,
- białoruski i/lub odwrotnie,
- włoski i/lub odwrotnie,
- hiszpański i/lub odwrotnie

o łącznej wartości minimum 15.000,00 PLN brutto;

oraz

b) minimum jedną (1) usługę tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych z języka polskiego na język:

- z języka polskiego na czeski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na litewski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na białoruski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na włoski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na węgierski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na rumuński i/lub odwrotnie,

o łącznej objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach historycznych,

wykonanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – to w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane **wraz z dowodami czy zostały wykonane należycie** (wg załącznika nr 4.2 do SIWZ).

Powinno być:

1) wykazu usług zawierającego:

➤ **w zakresie części 1:**

a) minimum trzy (3) usługi tłumaczeń pisemnych tekstów, z każdego z niżej wymienionych języków, po jednej z każdej z trzech następujących dziedzin: prawa, administracji, techniki i szeroko rozumianej informatyki z języka polskiego na język:

- niemiecki i/lub odwrotnie,
- angielski i/lub odwrotnie,
- francuski i/lub odwrotnie,

- rosyjski i/lub odwrotnie,
- ukraiński i/lub odwrotnie

o łącznej wartości minimum 50.000,00 PLN brutto,

oraz

b) minimum jedną (1) usługę tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych:

- z języka polskiego na język angielski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język ukraiński i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na niemiecki i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język rosyjski i/lub odwrotnie

o łącznej objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach historycznych,

wykonanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – to w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane **wraz z dowodami czy zostały wykonane należycie** (wg załącznika nr 4.1 do SIWZ).

➤ **w zakresie części 2:**

a) minimum trzy (3) usługi tłumaczeń pisemnych tekstów, z każdego z niżej wymienionych języków, po jednej z każdej z trzech następujących dziedzin: prawa, administracji, techniki i szeroko rozumianej informatyki z języka polskiego na język:

- litewski i/lub odwrotnie,
- czeski i/lub odwrotnie,
- rumuński i/lub odwrotnie,
- węgierski i/lub odwrotnie,
- słowacki i/lub odwrotnie,
- gruziński i/lub odwrotnie,
- białoruski i/lub odwrotnie,
- włoski i/lub odwrotnie,
- hiszpański i/lub odwrotnie

o łącznej wartości minimum 15.000,00 PLN brutto;

oraz

b) minimum jedną (1) usługę tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych z języka polskiego na język:

- z języka polskiego na czeski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na litewski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na białoruski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na włoski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na węgierski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na rumuński i/lub odwrotnie,

o łącznej objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach historycznych,

wykonanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – to w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane **wraz z dowodami czy zostały wykonane należycie** (wg załącznika nr 4.2 do SIWZ).

- III. Zmodyfikowany załącznik 4.1 stanowi załącznik do niniejszego pisma.
- IV. Zmodyfikowany załącznik 4.2 stanowi załącznik do niniejszego pisma.

Pytanie 4:

Czy wymagana wartość 50.000 zł brutto ma stanowić sumę wartości trzech usług w ramach każdej kombinacji, czy też jest to wymagana suma wszystkich pięciu „trójek”?

Odpowiedź na pytanie 4:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający potwierdza, że wymagana wartość 50.000 zł brutto ma stanowić sumę wartości wszystkich usług w ramach każdej kombinacji, stosownie do załącznika nr 4.1 do SIWZ.

Pytanie 5:

Czy w zakresie wymogu wykazania jednej usługi tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych wystarczające będzie wykazanie jednej usługi z dowolnej kombinacji spośród czterech podanych (PL\diamondEN, PL\diamondUKR, PL\diamondDE, PL\diamondRU)?

Pytanie 6:

Czy też należy wykazać de facto cztery usługi – po jednej dla każdej kombinacji z osobna?

Odpowiedź na pytanie 5 i 6:

W odpowiedzi na powyższe pytania Zamawiający potwierdza, że w zakresie wymogu wykazania jednej usługi tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych należy wykazać po jednej usłudze dla każdej kombinacji językowej spośród wskazanych w SIWZ (z języka polskiego na język angielski i/lub odwrotnie, z języka polskiego na język ukraiński i/lub odwrotnie, z języka polskiego na niemiecki i/lub odwrotnie, z języka polskiego na rosyjski i/lub odwrotnie), czyli łącznie 4 (cztery) usługi o łącznej objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach historycznych, stosownie do załącznika nr 4.1 do SIWZ.

Pytanie 7:

W przypadku, gdy prawidłowe jest rozumienie warunku wskazane w pkt 6 powyżej - czy objętość 5 arkuszy wydawniczych dotyczy pojedynczej usługi w ramach danej kombinacji, czy stanowi sumę objętości czterech usług?

Odpowiedź na pytanie 7:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający potwierdza, że objętość 5 arkuszy wydawniczych dotyczy łącznej objętości (sumy) czterech usług, stosownie do załącznika nr 4.1 do SIWZ.

Pytanie 8:

Zawracam się z uprzejmą prośbą o udzielenie informacji w związku z zamówieniem publicznych na "Usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski" nr sprawy **BAG-66/17**. Mianowicie w SIWZ punkt VII podpunkt 1a) pojawia się zapis, iż jednym z warunków uczestniczenia w postępowaniu jest wykonanie minimum jednej usługi tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych, zatem - Posiadamy tłumacza, który ma w swoim dorobku publikację w tej tematyce i jest współpracującym z nami tłumaczem - zostanie on również wpisany na listę osób wykonujących usługę, publikacja ta nie została jednak zamówiona przez nasze biuro, w związku z tym, czy spełniamy wymóg opisany w ww. punkcie?

Odpowiedź na pytanie 8:

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, iż spełnieniem warunków określonych w art. 22 ust. 1 pkt 2 Pzp, a w szczególności wykazania się odpowiednią zdolnością techniczną, tj. wykazaniem wykonania lub wykonywania w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu

składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie: minimum jednej (1) usługi tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych zobowiązany jest wykazać się **Wykonawca**.

Dyrektor Biura
Administracyjno-Gospodarczego

Marek Drużka

WYKAZ:*(wykaz składa Wykonawca na wniosek Zamawiającego zgodnie z Rozdz. IX ust. 2)*

1) minimum trzy (3) usługi tłumaczeń pisemnych tekstów z każdego z niżej wymienionych języków, po jednej z każdej z trzech następujących dziedzin: prawa, administracji, techniki i szeroko rozumianej informatyki z języka polskiego na język:

- niemiecki i/lub odwrotnie,
- angielski i/lub odwrotnie,
- francuski i/lub odwrotnie,
- rosyjski i/lub odwrotnie,
- ukraiński i/lub odwrotnie,

o łącznej wartości minimum 50 000,00 PLN brutto.

Lp.	Przedmiot usługi*	Wartość usługi brutto	Daty wykonania usługi (od - do)	Nawa i adres odbiorcy usługi (Zamawiającego)
1	Język niemiecki Dziedzina: prawo			
2	Język niemiecki: Dziedzina: administracja			
3	Język niemiecki: Dziedzina: technika i informatyka			
4	Język angielski: Dziedzina: prawo			
5	Język angielski: Dziedzina: administracja			
6	Język angielski: Dziedzina: technika i informatyka			
7	Język francuski: Dziedzina: prawo			
8	Język francuski: Dziedzina: administracja			

9	Język francuski: Dziedzina: technika i informatyka			
10	Język rosyjski: Dziedzina: prawo			
11	Język rosyjski: Dziedzina: administracja			
12	Język rosyjski: Dziedzina: technika i informatyka			
13	Język ukraiński: Dziedzina: prawo			
14	Język ukraiński Dziedzina: administracja			
15	Język ukraiński: Dziedzina: technika i informatyka			

oraz

2) minimum jedna (1) usługa tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych:

- z języka polskiego na język angielski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język ukraiński i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język niemiecki i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język rosyjski i/lub odwrotnie

o łącznej objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach historycznych

Lp.	Przedmiot usługi	Daty wykonania usługi (od - do)	Nawa i adres odbiorcy usługi (Zamawiającego)
1.			
2.			
3.			

4.			
----	--	--	--

W załączeniu dowody potwierdzające, że wszystkie wymienione usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

..... dnia

.....
(podpis i pieczęć imienna przedstawiciela Wykonawcy/Pełnomocnika)

WYKAZ:*(wykaz składa Wykonawca na wniosek Zamawiającego zgodnie z Rozdz. IX ust. 2)*

1) minimum trzy (3) usługi tłumaczeń pisemnych tekstów z każdego z niżej wymienionych języków, po jednej z każdej z trzech następujących dziedzin: prawa, administracji, techniki i szeroko rozumianej informatyki z języka polskiego na język:

- litewski i/lub odwrotnie,
- czeski i/lub odwrotnie,
- rumuński i/lub odwrotnie,
- węgierski i/lub odwrotnie,
- słowacki i/lub odwrotnie,
- gruziński i/lub odwrotnie,
- białoruski i/lub odwrotnie
- włoski i/lub odwrotnie,
- hiszpański i/lub odwrotnie

o łącznej wartości minimum 15 000,00 PLN brutto

Lp.	Przedmiot usługi	Wartość usługi brutto	Daty wykonania usługi (od - do)	Nawa i adres odbiorcy usługi (Zamawiającego)
1	Język litewski: Dziedzina: prawo			
2	Język litewski: Dziedzina: administracja			
3	Język litewski: Dziedzina: technika i informatyka			
4	Język czeski: Dziedzina: prawo			
5	Język czeski: Dziedzina: administracja			
6	Język czeski: Dziedzina: technika i informatyka			
7	Język rumuński: Dziedzina: prawo			

8	Język rumuński: Dziedzina: administracja			
9	Język rumuński: Dziedzina: technika i informatyka			
10	Język węgierski: Dziedzina: prawo			
11	Język węgierski: Dziedzina: administracja			
12	Język węgierski: Dziedzina: technika i informatyka			
13	Język słowacki: Dziedzina: prawo			
14	Język słowacki: Dziedzina: administracja			
15	Język słowacki: Dziedzina: technika i informatyka			
16	Język gruziński: Dziedzina: prawo			
17	Język gruziński: Dziedzina: administracja			
18	Język gruziński: Dziedzina: technika i informatyka			
19	Język białoruski: Dziedzina: prawo			
20	Język białoruski: Dziedzina: administracja			
21	Język białoruski: Dziedzina: technika i informatyka			

22	Język włoski: Dziedzina: prawo			
23	Język włoski Dziedzina: administracja			
24	Język włoski: Dziedzina: technika i informatyka			
25	Język hiszpański: Dziedzina: prawo			
26	Język hiszpański: Dziedzina: administracja			
27	Język hiszpański: Dziedzina: technika i informatyka			

oraz

2) minimum jedna (1) usługa tłumaczeń pisemnych dokumentów historycznych:

- z języka polskiego na język czeski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język litewski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język białoruski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język włoski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język węgierski i/lub odwrotnie,
- z języka polskiego na język rumuński i/lub odwrotnie,

o łącznej objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach historycznych

Lp.	Przedmiot usługi	Daty wykonania usługi (od - do)	Nawa i adres odbiorcy usługi (Zamawiającego)
1.			
2.			

3.			
4.			
5.			
6.			

W załączeniu dowody potwierdzające, że wszystkie wymienione usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

..... dnia

.....
(podpis i pieczęć imienna przedstawiciela
Wykonawcy/Pełnomocnika